

SAN MARINO NATIONAL OLYMPIC COMMITTEE NEWSLETTER

BULLETIN N.2 APR - MAY - JUN 2011



Picture of the open ceremony of Liechtenstein Games 2011 / Photo de la cérémonie d'ouverture de Jeux de Liechtenstein 2011

Stefano Galvani (tennis) with gold medal / Stefano Galvani (tennis) avec la médaille d'or

SAN MARINO COMES BACK FROM LIEGAMES WITH 18 MEDALS

SAINT-MARIN REVIENT DES LIEGAMES AVEC 18 MEDAILLES

The top event for San Marino sports, The Games of the Small States, came in June. The fourteenth edition of the "mini Olympics" took place from 30th May to 4th June in Liechtenstein. About 600 athletes coming from the 9 European countries being members of the Small State Organization met in the small principality between Austria and Switzerland. This year also Montenegro was present and the 2011 edition will be remembered above all for this. As for the San Marino delegation, the first success came before the opening ceremony when the competitions had not started.

Le rendez-vous par excellence du sport de Saint-Marin au mois de juin est toujours le même : les Jeux des petits Etats d'Europe. La quatorzième édition des "mini Jeux Olympiques" a eu lieu du 30 mai au 4 juin 2011 au Liechtenstein. Environ 600 athlètes, représentant les 9 pays d'Europe faisant partie de l'Organisation des petits Etats, se sont donnés rendez-vous dans la petite Principauté entourée par la Suisse et l'Autriche. A ces pays c'est ajouté, pour la première fois cette année, le Monténégro et c'est là la première raison pour laquelle l'édition de 2011 ne sera pas oubliée.

ted yet. In fact, during the Games General Assembly, the San Marino National Olympic Committee obtained the designation for the 2017 edition, the one which will open the third Olympic session.

A target strongly looked for and hit thanks to the support of the San Marino Government.

San Marino, after opening the first and the second Olympic session will open also the third one.

As for the results, San Marino won 18 medals: three golden medals, four silver medals and eleven bronze medals: less than in the Cyprus edition but in line with the expectations.

Partly, this was due to the absence of a sport, shooting, where San Marino has always done well and to the lack of athletes in the beach volley and others who had to stay at home.

However, positive comments about the participation of San Marino to the Liegames can not be left out.

In fact, the 2011 edition will be remembered as the one of generational replacement, a process already started in Cyprus Games and affecting for example male volleyball. In Liechtenstein some young athletes put themselves in the spotlight and their results give hope to San Marino sporting activity.

Also the results in athletics and judo generated optimism as in the past they did not give much in terms of medals as well as the golden medals got by the female volleyball team and in tennis, which had been missing the highest step of the podium for too long.

But let's keep a lookout and the San Marino Federations are already working to get ready for the 2013 Games in Luxembourg, while the San Marino Olympic Committee is already thinking about the 2017 edition...

Pour ce qui concerne la délégation de Saint-Marin, dont les couleurs sont le bleu et le blanc, le premier succès est arrivé à la veille de la Cérémonie d'ouverture, quand les compétitions n'avaient pas encore commencé. En effet, pendant l'Assemblée générale des Jeux, notre Comité National Olympique a obtenu l'attribution de l'édition de 2017, c'est-à-dire celle qui ouvrira le troisième cycle olympique.

Il s'agit là d'un but recherché et atteint grâce au support du Gouvernement de Saint-Marin. Saint-Marin, après avoir été le parrain du premier et du deuxième cycle, va maintenant inaugurer même le troisième cycle.

Pour ce qui concerne les résultats, Saint-Marin a remporté 18 médailles : trois médailles d'or, quatre d'argent et onze de bronze. Un nombre de médailles inférieur par rapport à celui de l'édition chypriote, mais tout de même en ligne avec les



prévisions de la veille.

Ce qui a pesé lourd c'est, tout d'abord, l'absence d'une discipline comme le tir au vol, dans laquelle Saint-Marin a toujours obtenu de très bons résultats, ensuite le manque d'athlètes dans le beach-volley, qui nous a toujours apporté des médailles, et enfin le nombre d'athlètes qui n'ont pas pu participer à cette édition ayant du rester chez eux.

Nous ne pouvons, toutefois, pas éviter de faire des considérations positives concernant la participation de Saint-Marin aux Jeux du Liechtenstein.

Celle de 2011 sera, en effet, rappelée comme l'édition du renouveau générationnel, processus déjà commencé en partie pendant les Jeux de Chypre et qui avait intéressé, par exemple, le volley-ball masculin. Il y a eu quelques jeunes au Liechtenstein qui se sont mis particulièrement en évidence et qui, grâce à leurs résultats, garantissent un avenir rose à Saint-Marin.

Encourageants sont aussi les résultats atteints dans des disciplines comme l'athlétisme ou le judo, qui n'avaient pas offert grand chose ces dernières années en termes de médailles, ainsi que les médailles d'or du volley-ball féminin et du tennis, qui ne montaient plus, depuis trop de temps, sur le plus haut du podium.

Il ne faut pas, cependant, baisser la garde, les Fédérations de Saint-Marin sont déjà au boulot pour se préparer aux Jeux de 2013 au Luxembourg et notre Comité National Olympique pense déjà à l'édition de 2017...



WITH THE CAMPUS A SUMMER FULL OF SPORTS FOR BOYS AND GIRLS

UN ÈTÈ SOUS LE SIGNE DU SPORT POUR LE JEUNES GRACE À SPORT CAMPUS

Summer in San Marino started with sport for the young. A few days after the positive experience of the San Marino Youth Games, the Sports Campus began. It was a multi-sports summer camp for boys and girls, the new sporting offer of the Olympic Committee.

Ninety boys and girls aged from 8 to 14 took part to this first edition of the campus. Divided in 6 groups according to their age, every day they could try twenty different sports in two weeks, from sailing to baseball, from skiing to snorkelling just to mention some of them.

But practised sports was not the only ingredient of the campus. There have been also cultural moments on sports themes such as the teaching of English sports terms and sports values and principles. Moreover, the participants have received an "Olympic Notebook" to take notes about their activities.

We celebrated also the World Olympic Day in the campus. The raising of the flag and the listening to the Olympic and San Marino hymns in the stadium in Serravalle preceded the greeting of the CONS Chairman, Angelo Vicini. The morning went on with a funny relay race involving all the 90 boys and girls then, before going back to their activities in their groups, the participants received a certificate signed by Angelo Vicini and by the IOC Chairman Jaques Rogge.

This initiative has been really appreciated and of course it will be proposed again next year. In particular, the participants have liked the possibility to approach new sports such as sailing and archery, which can be practised also in winter months. This was the main goal of the San Marino National Olympic Committee and we can say it has been fully reached.

L'été a débuté à Saint-Marin sous le signe du sport des jeunes. Quelques jours après la nouveauté très appréciée des Jeux de la Jeunesse de Saint-Marin a débuté en effet Sport Campus, le centre d'été multidisciplinaire pour jeunes qui re-

présente une autre nouveauté de l'offre sportive du Comité Olympique.

Quatre-vingt-dix jeunes, de 8 à 14 ans, ont participé à cette première édition du campus. Séparés en 6 groupes, selon différentes tranches d'âge, ils ont pu se mesurer chaque jour dans plusieurs disciplines différentes. Vingt celles qu'ils ont pu tâter pendant les deux semaines de durée du campus, allant de la voile au baseball, du ski aux activités sous-marines, pour n'en citer que quelques-unes.

Mais le sport pratiqué n'a pas été le seul ingrédient du campus. Il y a eu même des moments culturels, toujours axés sur le thème sportif, comme l'enseignement de la terminologie sportive en anglais, ou l'enseignement des valeurs et des principes sportifs. Les jeunes ont même reçu le "Cahier Olympique" sur lequel prendre des notes pendant les activités.

Nous avons voulu même

fêter la journée olympique dans le monde dans le cadre du Sport Campus. L'hissage du drapeau et l'hymne Olympique et National dans le Stade de Serravalle ont précédé le salut du Président du Cons, Angelo Vicini. La matinée a continué avec une course de relais amusante à laquelle ont participé les 90 jeunes et, avant de reprendre chacun son activité en groupe, il y a eu la remise d'une attestation signée par le Président du Cons, Angelo Vicini, et par le Président du CIO, Jaques Rogge.

Maintes les appréciations reçues pour l'initiative qui sera répétée certainement l'année prochaine. Les jeunes ont, en particulier, apprécié la possibilité de s'approcher à des sports jamais faits avant, come la voile ou le tir à l'arc, qui pourront être approfondis pendant l'hiver.

C'était là le but primaire du Comité National Olympique de Saint-Marin qui à certainement été atteint.



THE SAN MARINO YOUTH GAMES PASSED THE EXAM

LE JEUX DE LA JEUNESSE DE SAINT-MARIN ADMIS DE PLEIN DROIT

One 1,000 boys and girls, 20 Federations involved, 725 medals given, 280 competitions and a number of performances: these are the numbers of the first edition of the San Marino Youth Games, the event dedicated to sports and the young, in a strong relationship with schools, conceived and organised by the San Marino Olympic Committee with the

precious support of the IOC. For two days, on 11 and 12 June, the sports centres of Serravalle and Montecchio, the Lake of Faetano and the horse-riding centre Penna Rossa hosted an event involving San Marino boys and girls aged from 6 to 18.

A nice and exciting opening ceremony based on San Marino traditions and on the relationship between school and sports anticipated on Friday 10 June two days of fair competitions. The Deputy Director of Olympic Solidarity, Pamela Vipond, and the Secretary General of the European Olympic Committees, Raffaele Pagnozzi, were present for the IOC.

The aim of the event, apart from its educational and aggregative purpose, was to make young people approach sports by throwing a seed which can produce fruits at a competitive level.

"I think it's an extraordinary experience" said the Secretary of State for Sports, Fabio Berardi, "which has aroused great participation and emotion by making more than 1,000 boys and girls share the same excitement and satisfaction for reaching an important goal: showing to everybody what they can do thanks to their passion and efforts. The event has highlighted sports aggregation ability, its educational side, the value of discipline aiming at reaching a goal: a big stimulus for the young generations practicing any sport".

A joyful and happy closing party marked the end of the first edition of these San Marino Youth Games really appreciated by the guys and their families. For this reason, the San Marino Olympic Committee is already working to organise the next edition.



Mille jeunes athlètes, 20 Fédérations engagées, 725 médailles attribuées, 280 compétitions faites et de nombreuses exhibitions : voici les chiffres de la première édition des Jeux de la Jeunesse de Saint-Marin, la manifestation dédiée au sport et aux jeunes, en forte intégration avec le monde de l'école, conçue et réalisée par le Comité National Olympique de Saint-Marin, avec le support précieux du COI.

Pendant deux jours, l'11 et le 12 juin derniers, les centres sportifs de Serravalle et de Montecchio, ainsi que les succursales du Lac de Faetano et du centre hippique fédéral Penna Rossa, ont accueilli la manifestation qui a vu impliqués les jeunes des écoles de Saint-Marin, d'un âge compris entre 6 et 18 ans.

Une belle et émouvante cérémonie d'ouverture, se basant sur les traditions de Saint-Marin et sur le rapport entre école et sport a précédé, vendredi 10 juin, les deux journées de belle

compétition. Le Vice Directeur de la Solidarité Olympique, Pamela Vipond, et le Secrétaire Général des Comités Olympiques Européens, Raffaele Pagnozzi, étaient présents pour témoigner de l'affinité du CIO.

Le but de l'initiative, au delà de la formation et de la réunion, était celui d'approcher les jeunes au sport, en cherchant à jeter les bases pour obtenir ensuite des résultats au niveau compétition.

« Je pense qu'il s'agit d'une expérience extraordinaire - a affirmé Fabio Berardi, le Secrétaire d'Etat du Sport - en termes de participation et de grandes émotions qui a fait vivre les mêmes émotions, à plus de 1000 jeunes, et partager

les mêmes satisfactions pour être parvenus à un important but : c'est-à-dire pouvoir démontrer à tout le monde où ils sont arrivés grâce à leur passion unie à leur engagement. La manifestation a mis en valeur la capacité de réunion créée par le sport, l'aspect formatif, la valeur de la discipline avec le but d'obtenir un résultat qui constituera, sans doute, d'ores et déjà, une vraie motivation pour les jeunes générations qui s'engagent dans n'importe quelle discipline sportive ».

Une fête de clôture joyeuse et amusante a marqué la fin de la première édition de ces Jeux de la Jeunesse de Saint-Marin, très appréciée par les jeunes et leurs familles. C'est justement pour cette raison que le Comité National Olympique de Saint-Marin est déjà au boulot pour organiser la prochaine édition.

